

# ПАРЕМИИ, РЕПРЕЗЕНТИРУЮЩИЕ ЛИЧНОСТНЫЕ КАЧЕСТВА, КАК УНИВЕРСАЛЬНЫЙ СПОСОБ НАЛАЖИВАНИЯ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Х.Д. Эдилханова

Чеченский государственный педагогический университет  
364031, Чеченская Республика, г. Грозный, ул. Киевская, 33

*Пословицы – это важная часть культуры, они также являются важным инструментом для эффективного общения и для понимания различных моделей поведения, характерных для определённого народа.*

*В условиях динамичного развития современного мира знание национальных особенностей определённой культуры помогает лучшему взаимопониманию.*

*В данной статье представлены стереотипы поведения представителей чеченской, русской и английской культур. Путём анализа паремий выявлены общие признаки, присущие чеченским, русским и английским паремиям, и отражающие схожие требования к представителям данных культур.*

*Работа нацелена на сопоставительный анализ паремий, отражающих личностные качества в чеченской, русской и английской культурах. Сопоставительный анализ паремиологического материала на чеченском, русском и английском языках позволяет выделить специфику мировосприятия каждой нации.*

*Актуальность данной статьи заключается в том, что в современном мире, где развивается международное сотрудничество, знание культурных особенностей – залог успешной коммуникации.*

*В результате проведённого анализа обозначены паремии, описывающие личностные качества представителей чеченской, русской и английской культур, тем самым представлен образный портрет каждого народа.*

**Ключевые слова:** паремии, культура, коммуникация, качества и национальный характер, народ, язык и межличностные отношения.

## Введение

Процесс исследования паремий имеет длительную традицию, восходящую к работам таких лингвистов как А.А. Потебня [11], Ф.И. Буслаев [4], В.М. Мокиенко [9], Г.Л. Пермяков [10], В.П. Аникин [2]. «Языковые единицы, обладающие культурно-национальной спецификой, привлекают внимание исследователей в связи с исследованием языковой картины

мира носителей языков» [1, с. 32]. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, «все тонкости и вся глубина межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры с своей родной, привычной» [14, с. 24].

«Историк ищет в пословицах и поговорках свидетельство о далёкой старине и памятных событиях древности, юрист ценит пословицы и по-

говорки как неписанные законы народной жизни, этнограф усматривает отражение обычаев и порядков, культурологи изучают нормы поведения и мышления» [2, с. 7]. Чеченская пословица гласит: *Кицанаш кховьлинарг халкъ ду*. «Пословицы созданы народом». Если мы обратимся к пословицам «кицанаш», «proverbs», то обнаружим, что у каждого народа своё представление о положительных и отрицательных качествах человека. Однако бесспорно одно – во все времена у каждого народа ценится ум, доброта, честность, храбрость, которые помогают во взаимоотношениях, как с отдельным представителем того или иного народа, так и с целым народом.

Лингвокультурология как дисциплина нового поколения даёт возможность для исследования паремиологического материала и выявления заложенных в пословицах и поговорках культурно-исторических особенностей разных языков. Посредством паремий передаются те коллективные представления, которые сформированы в процессе познания мира и способность осмысления которых позволяет проникнуть в систему культуры общества и узнать логику мышления изучаемой культуры [13].

Паремии – это своего рода зеркало культуры, в котором отражены традиции и ментальное мышление народа.

«Сам жанр пословицы предполагает бережное сохранение культурных и языковых традиций, и это в полной мере относится и к тем, кто до нас трудолюбиво и самоотречённо припасал жемчужины народной мудрости в своих паремиологических сусеках» [9, с. 7].

Пословицы и поговорки каждого отдельного языка – ценный материал для изучения, потому как они нередко выступают в роли «помощника» при выполнении основной функции языка – коммуникативной, когда есть необходимость подтвердить свою правоту или произвести впечатление образованного человека.

Исторически сложившиеся принципы и ценности нашли своё отражение в пословицах и поговорках каждого народа, выражающих своеобразное мировосприятие и взгляд на действительность, что позволяет понять особенности того или иного народа. В паремиях прослеживается жизненный опыт и социально-исторические особенности общества. Следовательно, знание и изучение пословиц и поговорок способствует лучшему пониманию характера собеседника, в особенности если он другой национальности. *Нах дика бевзарг хьал долуш лерина*.

«Самый могущественный тот, кто хорошо знает людей».

В чеченской культуре с недоверием относились к человеку низкого роста. Когда люди вели разговор о чём-то важном, то всегда начинали со слов: *Вайн юккъахь лоха стаг вац* – «Среди нас нет человека низкого роста». Говорят, в старину их пускали на рынок только после обеда, то есть ближе к вечеру, когда все люди расходились.

В данной статье мы постараемся выделить те пословицы и поговорки, в которых отражены качества, одобряемые и, наоборот, находящие осуждение со стороны как отдельного человека, так и всего общества в чеченском, русском и английском языках.

### Паремия в отражении личных качеств человека

Одними из главных черт характера являются скромность, сдержанность и умение больше слушать, чем говорить. Не случайно говорят: *Дуккха хууш хила, клезиг дуйцуш хила*. «Знай больше да говори меньше».

Процесс формирования основных черт характера и личностных качеств происходит в детстве: *Жимачохь ламинарг тлулга тле яздина йоза санна ду*. «Усвоенное в детстве подобно надписи, высеченной на камне»; *Жимачохь болх бан ламинарг, воккха а хилча мукъа лан хууш хир вац*. – «Кого научили в детстве работать, тот и в старости будет трудиться» [3].

Рассмотрим на примере следующих паремий качества «плохих» и «хороших» людей: *Дикачу стага шена тлаьхьа стовьийн беш юту, вочу стага монаш дуйту*. – «Хороший человек оставляет после себя огород с плодовыми деревьями, а плохой человек шрамы»; *Дика къонах доттаглий боцуш вьусур вац*. – «Хороший человек не останется без друзей»; *Дика нах белча а, биц ца ло*. – «Хороших людей не забывают даже после смерти»; *Цлога ца хиларх, вочу стагана наха*, – «Жлабла ду хь», олу. – «Несмотря на отсутствие хвоста, плохого человека люди обзывают собакой».

В чеченском обществе особенно ценится слово «гиллакх», значение которого сложно перевести, но смысл его близок к значению «порядочный», «культурный». Следующие пословицы наглядно демонстрируют наличие или отсутствие этого качества в человеке:

*Дикачу гиллакхо лайх эла вина, вочу амало элах лай вина*. – «Хорошие манеры сделали из раба князя, а плохие из князя раба».

*Къиг тӀеӕгъча, къиг а гӀотту хъала.* – «Даже ворона сдвигается с места, когда подходит другая». Здесь говорится о том, что обязательно нужно приветствовать стоя во весь рост того, кто подошёл к тебе, особенно когда это пожилой человек.

*Овздачу стага шен цаӀахъ, а, хъошалгӀахъ волуш санна юу хӀума.* – «Культурный человек даже у себя дома кушает как в гостях».

*Стеган мах ша хадийнарг бу.* – «Человек сам решает, каким ему быть». *Юххерчуьнга мала, а ца олуш хи мелларг а, мала аьлча, и мелларг а – ший а жӀаьла ду.* – «Кто выпил воду, не предложив своему собеседнику, и тот, кто выпил предложенную воду, – “две собаки”», гласит пословица.

В пословицах и поговорках чеченского языка учитывается и ценится мнение и отношение общества, так говорят: *Ас, со бахар пайда бац, наха хъо бохуш ца хилча.* – «Не имеет значения, когда ты говоришь «Я», когда люди не говорят «Вы» или *Нах безааш воцург, нахана а везар вац.* – «Если ты недолюбливаешь людей, то они тебя тоже». Вместе с тем нужно уважать себя: *Айхъа лелориг хъуна дош ца хетахъ, нахана хеттане а хетар дац.* – *Уважай себя, если хочешь, чтобы другие тебя уважали.* – *Respect yourself, or no one else will respect you.*

Требования к поведению в обществе отражены в следующих паремиях: *Ирахъ латта ца техкаш.* – Стой не раскачиваясь; *Къамел де аз ца талхош.* – «Говори не повышая голос»; *Хъалха ма вала, хъалхаша ластийнарг кхетар ю. ПӀаьхъа ма виса, тӀаьхъа ластийнарг кхетар ю.* *Юккѣ хотта, дӀасхъа ца кхиссалуш латта.* – «Не выходи вперёд, будут первыми бить. Не отставай от других, достанется от последних. Встань посередине и не выпендривайся». *Отстанешь на верстень, не догонишь во весь день; Нехан дика кхачо ма гӀерта.* – Буквально: «Не пытайся исчерпать хорошие дела людей» (Знай меру); *Къамел дукха дича, нахана сиха кӀордаво.* – «Если много будешь болтать, быстро надоешь»; *Сонта забар-девнан маӀа.* «Глупая шутка – начало ссоры» или *Бегаши – кӀовсаман (девнан) юьхъигаши.* – *Шути осторожно – обидеть можно.* – *A joke never gains an enemy but often loses a friend;* *Эладитанашика ладегӀар – цамгар, уьши ца-дийцар – молха.* – «Слушать сплетни – болезнь, а не рассказывать их – лекарство»; *Даим вольуш верг осала хета.* – «Того, кто постоянно смеётся, считают слабым».

Паремии, которые характеризуют качества, присущи руководителям:

*Ледара хъаьким шел лакхарчунна хъесталуш, шел лакхарчунна тӀечехаши хуьлу.* – «Плохой начальник мил с тем, кто выше него по должности и груб с подчинёнными»; *Хъаькамалла дезаши волчо пхъаьрса кӀел папка юьллу.* – «Кто хочет руководящей должности, ходит с папкой»; *Хъаькамалла карадегъча, дика веза стаг.* – «Человека хорошо узнаем, как только он занимает руководящую должность».

Пословицы, отражающие психологический настрой в поведении в чеченском языке: *ОвгӀазвахна стаг боларна сихло.* – «Человека в ярости можно узнать по походке»; *Ша хӀумма ца дендерг, сеца мел вин а, чугӀертши хуьлу.* Букв. «Слабый (проигравший) человек, проявляет смелость, когда его отговаривают драться». Аналогичная пословица в русском языке – *После драки кулаками не машут.* – *A bully is always a coward;* *Дала ларвойла собаречу стагана моха ярах.* – «Упаси Аллах гнева терпеливого человека». – *Beware of a silent dog and still water;* *ОвгӀазвахна стаг жӀаьлех тарло.* – «Человек в гневе подобен собаке».

В некоторых паремиях характер и действия людей показывают на примере животных. Например, *Сделайся овцой, а волки готовы.* *Собака, чего лаеши? – Волков пугаю.* – *Собака, чего хвост поджала? – Волков боюсь;* *Борз аз тайначу йовду.* – «Волк отправляется туда, где ему удобно»; *Наха илли олура бохуш, вирах ма Ӏеха.* – «Из-за того, что люди подыгрывают, не кричи (не веди себя) как осёл»; *Туьха тесна пхъид санна ирх ма лелха.* – «Не прыгай как лягушка от действия соли».

В чеченском и русском языках поспешность в действиях считается отрицательным качеством: *Сихалло са доккху, собаро лам боккху.* – «Спешка убивает, терпение гору покоряет».

*Поспешность нужна только при ловле блох.* *Ойла ца еш динарг, бала, а беш дирзина.* – «Необдуманное действие закончилось плохо». *Не зная броду, не суйся в воду.* – *Look before you leap.*

Жадность оценивается как отрицательное качество во всех представленных языках:

*Корьтах тоха тӀулга лур бац [16]* – «Не даст камня, чтобы ударить по голове». *Зимой снега не допросишься.* *One would not give away snow in winter.*

Следующие чеченские паремии характеризуют человека, который необъективно оценивает свои качества и высокого о себе мнения:

*Вон нах байа бега вай аьлча, уьгаре а вочо бат-тара тур даьккхина.* – «Когда сказали, что надо убить всех плохих людей, худший из них достал

меч»; *Иовдалчо Иовдалчунна юьхь тIе туйнаи тоьхна, хьо санна Иовдал ца гина суна, аьлла.* – «Дурак, плюнув в лицо другому дураку, промолвил, что не видел глупее его человека»; *КIохцална, а ша зезаг ду моьтту.* – «И шипам кажется, что они цветы».

Паремии, характеризующие, как люди объясняют свои неудачи: *A bad workman always blames his tools* [8]. *Пондар лакха ца хиьначо, пондар вон бу баьхна. У плохого стригаля всегда ножницы тупые.*

У каждого человека начиная с младенчества и до самой старости формируются привычки, присущие только ему, тем самым они заметно выделяют его от остальных и составляют его второе «я»: *Иеминарг дита хала ду.* «Трудно избавиться от того, чему научились». *Привычка-вторая натура. Custom is a second nature.*

Некоторые паремии рассматриваются в качестве предписаний: *First think than speak. Говори, да не спорь, а хоть спорь, да не вздорь. Be slow to promise and quick to perform.* Паремии могут иметь интерпретационный характер: *Лезет с языком, что с пирогом. He's no man who cannot say «No». If you cannot make a man think as you do make him do as you think.*

Значительный интерес представляют паремии, отражающие модели национально-речевого поведения, которые раскрывают национально-специфические особенности поведения представителей определённого народа, что способствует успешной коммуникации. Во всех представленных языках говорят об уважении и соблюдении правил общества, в котором живёшь: *Хьо юккьехь вехачу кьоман гIиллакхаи леладе.* «Чти законы нации, среди которых ты живёшь». *When in Rome do as the Romans do. В чужой монастырь со своим уставом не ходят* [12].

### Заключение

Каждая пословица и поговорка имеет определённую цель, а именно:

#### 1. Раскрывает сущность человека:

*ХIуьу олучо, хIуьу дийр ду.* «Кто говорит, что хочет, и сделает всё, что захочет». *Маттана тIех шера верг хьекьална баиша кIорге ца хуьлу.* «Кто имеет слишком острый язык, как правило, человек недалёкого ума».

#### 2. Делится многовековым опытом народа:

*Ца доьха дика ма де. Хьекьал долу стаг вовза хала ду, хьекьал доцург вист хуллушехь вевза.*

«Умного человека узнать трудно, а глупого можно узнать, как только тот заговорит» [15].

*ЧIогIа аьлларг кхеро аьлча санна хета, меллаша аьлларг, Iехо аьлча санна хета.* «Сказанное громко воспринимается как угроза, а сказанное тихо – как попытка обмануть».

*Hell is paved with good intentions.* – *Благими намерениями вымощена дорога в ад* [5].

#### 3. Сравнивают внешность и личные качества:

*Деган амал юьхь тIе ца йолуш ца Iа.* «Характерные черты сердца непременно скажутся на лице». *Лицо зеркало души. Адаман юьхь-сибат деган куьзга ду.* «Лицо зеркало сердца».

*Маж-м газанан а хуьлу, мекхаш-м цициган а хуьлу.* «И у козы есть борода, также как у kota усы». *He в бороде честь, борода и у козла есть. All asses wag their ears.*

*A good face is a better recommendation. The face is the index of the mind.*

*You look like a cat after it has eaten a canary.* – «Ты светишься от счастья» [16].

#### 4. Назидают:

*Ца кхеташ волчунна дина хьехар – велачунна лекхна зурма.* «Совет, данный глупому, подобен песне спетой мёртвому».

*Don't trouble till trouble troubles you.* – *Не буди лихо, пока оно тихо.*

*Пхьаьрса кIелахь совгIат дохьуш, хьаша чувавьлча, паччахь а велакьаьжна.* – «Когда гость пришёл с подарком, даже король улыбнулся».

*Цуьнан йилбаз ца хьавстича, стаг вайга Iехалур вац.* – «Если не будем льстить ему, нам не удастся его обмануть».

#### 5. Подводит итоги действий и поступков людей:

*Дукха хаттарш ден стаг вайн дувьха араваьлла вац.* – «Человек, который задаёт слишком много вопросов, не ради нас старается».

*Кхечарах лаьцна дувьцучо хьох лаьцна а дувьцур ду. (Хьуна мотт кхохььург, хьуна мотт эцна а гIур ву.)* – «Кто сплетничает с вами, тот будет судачить и сплетничать и о вас».

*Хьекьална аьртаниг, ша кьамел деш, «ас», «со» бохуш хир ву.* – «Глупый человек во время разговора будет часто повторять «я».

*Who chatters to you, will chatter of you.* – *Кто сплетничает с вами, тот будет судачить и сплетничать и о вас.*

*Ларлунна Дела накьост ву.* «Тому, кто остерегается, Аллах в помощь». – *Бережёного Бог бережёт.* – *Lord helps those who help themselves* [7].

У каждого народа сформировано своё представление хорошего и плохого человека, включая внешность человека.

В данной статье мы попытались наиболее полно отобразить при помощи пословиц и поговорок требования, которым желательно

придерживаться в процессе общения с представителями чеченской, русской и английской культур. В исследовании нами выделены такие качества как честность, порядочность, ясность речи и кротость в общении.

Среди отрицательных качеств выделили следующие: жадность, болтливость, необдуманность действий, высокомерие и трусость.

Международное сотрудничество предполагает взаимодействие культур в разных сферах, что требует знания ментальных особенностей своего партнёра. Паремии – особый пласт, в котором прослеживаются история, культура, традиции разных народов и правила этики поведения.

С начала XXI века, как известно, наблюдается тенденция развития виртуального общения через социальные сети или через иные средства связи. В процессе этого общения игнорируются такие правила ведения диалога как уважительное отношение к собеседнику, ясность и тактичность. Виртуальное общение нечасто ведёт к успешному диалогу, в процессе словесной перепалки нередки случаи использования пословиц и поговорок в качестве аргумента, как средство сдерживания эмоций.

Общение за пределами социальных сетей чревато непредвиденными последствиями, когда собеседник упускает из виду признаки агрессии, радости или, наоборот, провоцирует их, с одной стороны, незнанием менталитета а, с другой – пренебрежительным отношением к ментальным особенностям народа.

Пословицы и поговорки обладают такими свойствами, которые невольно заставляют задуматься о ранее неизвестных сведениях и выступают в качестве законов, регламентируя правила, знание которых обязательно для успешного общения. Также они позволяют узнать в достаточно сжатой форме историю и культуру народа. Исследуя паремии, отражающие личностные качества, мы можем определить, какие качества приветствуются, а какие наоборот. Тем самым иностранный гражданин делает акцент на том качестве, которое воспринимается положительно в чеченском, русском и английском обществе, что в свою очередь уберёжет его от казусов в процессе ведения диалога. Известно также, что

знание и уместное употребление пословиц и поговорок в чеченском, русском и английском обществе характеризует вас как человека начитанного. Поэтому процесс исследования паремий сопровождается ещё и полезной информацией, которая духовно обогащает и даёт возможность в одном или двух предложениях пояснить характер своего окружения [6]. Например, когда речь идёт о близком окружении и есть необходимость в объяснении схожести качеств детей и родителей, говорят: *Like mother like daughter, Ложана гена ца бужу 1аж.* «Яблоко от яблони не далеко падает. А о ловкости: *Бедда боьду сай лоуур боли.* «И бегущего оленя остановит».

В паремиях чеченского, русского и английского языков существуют идентичные требования к ведению диалога и к качествам собеседника.

Хочется подчеркнуть, что в чеченской культуре особое внимание уделяется внутреннему состоянию человека и умению видеть связь между внешними данными и «внутренними», то есть доброе ли у человека сердце и чисты ли его помыслы. Как сказано в пословице: *Деган амал даг т1е ца йолуш юьсур яц.* – «Состояние сердца непременно скажется на лице».

Нами в работе используется комплекс методов, позволяющих дать лингвистическую и лингвокультурологическую характеристику исследуемых единиц. Основными являются описательный и сопоставительный, а также приёмы когнитивного анализа. На основе проведённого исследования приводятся паремии, содержащие такие качества человека, наличие которых способствуют успешной коммуникации. В следующих пословицах и поговорках описываются действия и поступки, которые получают отрицательную оценку со стороны представителей чеченского, русского и английского культур, что доказывает самобытность каждой культуры.

*Аьрга стом санна, муьста ма хила – цьрг тоьхначо д1атосур ву хьо. Т1ех мерза ма хила, т1е мел кхавьначо вуур ву хьо.* – «Не будь кислым, как неспелый плод, всякий кто откусит, бросит. Не будь слишком мягок, каждый будет пользоваться».

*Хьайга д1ахила аьндолчу метте охьа ма хаа.* – «Не садись туда, откуда тебя попросят встать».

*Хелхавала цахаар эхь дац, шен хеннахь д1авала цахаар ду эхь.* – «Не стыдно не уметь танцевать, стыдно вовремя не остановиться».

*Дерриг дуьйцуш ца хуьлу: цхьадеьрг – хьайн дуьхьа, важа – кхечун дуьхьа.* – «Нельзя всё рас-

сказывать, что-то во благо тебя, что-то во благо кого-то».

*Ца хаьа ма ала, ца лаьа ала.* – «Не говори не знаешь, скажи, что не хочешь».

*Хьеваларх1умадаи, т1аьхьаца висчахьана.* – «Ничего страшного нет в том, что ты задержишься, только если не опоздаешь».

*В чужом доме не будь приметлив, а будь приветлив.* – *Curiosity is ill manners in another's house.* «Любопытство в чужом доме – дурной тон».

*Кто боязливо просит, тот учит отказывать.* – *He that asks faintly begs a denial.* «Кто просит несмело, тот напрашивается на отказ».

*Не держи посулом, одолжи отказом. A civil denial is better than a rude grant.* «Вежливый отказ лучше, чем грубое обещание».

*Не хвали себя сам, пусть тебя народ похвалит. Self-praise is no recommendation.* «Самовосхваление – не рекомендация».

Таким образом, результат исследования пословиц и поговорок, репрезентирующих лич-

ностные качества – это осмысление многих черт, характерных для разных народов, возможность найти ответы на многочисленные, постоянно возникающие вопросы. Пословицы и поговорки выступают в виде «ключа», правильно подобрав который можно найти подход и к каждому человеку, и народу. В этой статье мы попытались привести разные виды «ключей», которые об-разно вскрывают причины поведения представителя определённой культуры и те качества, которые приветствуется, в частности, в чеченской, русской и английской культурах.

Проведённое исследование паремиологического материала позволяет констатировать самобытность и идентичность каждой общности. В процессе анализа языкового материала трёх разноструктурных языков выявлено достаточно много схожих и отличительных качеств, знание которых способствует лучшему взаимопониманию друг друга.

### Список литературы

1. Адамова С.М. Пословицы и поговорки, отражающие межличностные отношения в языках различных культур: лакском и английском: Диссертация кандидата филологических наук/ С.М. Адамова. Махачкала, 2015. 168 с.
2. Аникин В.П. Мудрость народов. Пословицы и поговорки народов Востока/ В.П. Аникин. М., 1961. 93 с.
3. Берсанов Х.А. Пословицы, поговорки, слова мудрости, наставления. На чеченском языке/ Х-А Берсанов. Грозный: ФГУП «Издательско-полиграфический комплекс «Грозненский рабочий», 2011. 96с.
4. Буслаев Ф.И. Исторические очерки русской народной словесности и искусства / Ф.И. Буслаев. Репр. изд. 1861 г. Москва: Директ-Медиа, 2014. Т. I-II. 540 с
5. Васильева Л. Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения/ Л. Васильева. М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. 350 с.
6. Верещагин Е. М. Язык и культура / Е.И. Верещагин, В.Г. Костомаров М: Индрик, 2005. 1040 с.
7. Джембекова Т. Б. Чеченские пословицы / Т.Б. Джембекова, Л.М. Ибрагимов. Грозный: ФГПУ «Издательско-полиграфический комплекс» «Грозненский рабочий», 2013. 208с.
8. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия / В.С. Модестов. 7 изд. М.: Русский язык, 2008. 486 с.
9. Мокиенко В.М. Современная паремиология (лингвистические аспекты). «Мир русского слова» №3, 2010. 6-20 с.
10. Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. сост., вступ. ст. Г. Л. Капчица. М. : Наука, 1988. 235 с.
11. Потенба А. А. Теоретическая поэтика / А.А. Потенба. Издательский центр «Академия», 2003. 374 с.
12. Снегирев И.М. Русские в своих пословицах / И.М. Снегирев. Новгород, 2007. 179 с.
13. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.
14. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С.Г. Тер-Минасова; М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
15. Цуев Я. М. Народные приметы, наставления, поговорки (на чеченском)/ Я.М. Цуев, М.Я. Цуев. Грозный: « Зори Ислама», 1992. 124с.
16. Шамилева Р.Д. Структурно-семантический анализ чеченских паремий: Диссертация кандидата филологических наук / Р.Д. Шамилева. Грозный 2011. 227 с.

### Сведения об авторе:

**Эдилханова Хазман Джабраиловна** – соискатель кафедры русского языка и методики его преподавания Чеченского государственного педагогического университета. E-mail: edilkhanova.khazman@mail.ru

# PAROEMIA REPRESENTING PERSONAL QUALITIES AS A WAY OF ESTABLISHING INTERPERSONAL RELATIONSHIPS

K.J. Edilkhanova

Chechen State Pedagogical University  
33, Kievskaya street, Grozny, 364031, Chechen Republic

**Abstract:** *Proverbs are a very important part of culture; they are also an important tool for effective communication and understanding models of behavior of different nations. In conditions of dynamic expansion of modern world knowledge, national specificity of other culture helps to understand each other better.*

*The purpose of this article is to compare stereotypes of a nation's behavior through analyses of paroemia, to reveal through paroemia the traits of character common to Chechen, Russian and English people which are expected from their representatives in their cultures. The main aim of this study is comparative analysis of paroemia, which show man's personal qualities of Chechen, Russian and English cultures. Comparative analysis of parameological material in Chechen and English languages allows us to see the specific worldviews of each nation.*

*The relevance of this article lies in the fact that in our modern world, with developing international cooperation, knowledge of cultural specificity of communication comes to the fore.*

*As the result of this analysis we have got the classification of paroemia which shows personal qualities of each culture thus enabling us to understand the worldview of each nation.*

**Key Words:** *paroemia, culture, communication, quality and national character, nation, language, interpersonal relationships.*

## References

1. Adamova, S.M. Poslovitsy i pogovorki, otrazhaiushchie mezhlichnostnye otnosheniia v iazykakh razlichnykh kul'tur: lakskom i angliiskom Diss. Kand. phil. nauk [Proverbs and sayings reflecting relationship in different cultures: Lakskiy and English] / S.M Adamova Candidate of Philology. Makhachkala, 2015. 168 p.
2. Anikin, V.P. Mudrost' narodov. Poslovitsy i pogovorki narodov Vostoka. [Nations' wisdom Proverbs and sayings of Eastern peoples] /V.P. Anikin. M.: 1961. 93 p.
3. Bersanov, Kh.A. Poslovitsy, pogovorki, slova mudrosti i nastavlenia [Proverbs, sayings, words of wisdom, instructions] / Kh.A. Bersanov. Grozny, PhGUP", Izdatel'sko- poligraphicheskii kompleks «Groznskiy rabochii», 2011. 96 p.
4. Buslaev, Ph. I. Istoricheskie ocherki russkoi narodnoi slovesnosti I iskusstva [Historical essays of Russian folk literature and art]/ Ph. I. Buslaev. Repr. Izd. 1861. Moscow: Direkt –Vedia, 2014. 540 p.
5. Vasil'eva, L. Kratkost' – dushi ostroumiia. Angliiskie poslovitsy, pogovorki, krylatye vyrazhenia [Brevity is the soul of wit. English proverbs, sayings, popular expressions] / L. Vasil'eva. M.: ZAO Tentropoligraph. 2006. 350 p.
6. Vereshagin, E.M. Iazyk i kul'tura [Language and culture] / E.M. Vereshchagin, V.G. Kostomarov. M: Indrik, 2005. 1040 p.
7. Jambekova, T.B. Chechenskie poslovitsy [Chechen proverbs] / T.B. Jambekova, L.M. Ibragimov. Grozny, PhGPU "IPK "Groznskiy rabochii". 2013. 208 p.
8. Modestov, V.S. Angliiskie poslovitsy i pogovorki i ikh russkie ekvivalenty [English proverbs and sayings and their Russian equivalents] /V.S. Modestov. M.: Russian language. 2008. 486 p.
9. Mokienko, V.M. Sovremennaia paremiologiia (lingvisticheskii aspekt). [The modern paremyology (linguistic aspects) / V.M. Mokienko. Mir Russkogo slova. 2010, № 3, p.6-20.
10. Permiakov, G. L. Osnovy strukturnoy paremiologii [Basics of structural paremiology] / G.L. Permiakov. Moscow: Nauka. 1988. 235 p.
11. Potebnia, A.A. Teoriticheskaiia poetika [Theoretical poetics] /A.A. Potebnia. Izdatel'sriy tsentr «Akademiia». 2003. 374 p.
12. Snegiriev, I.M. Russkie v svoikh poslovitsakh [Russian in their proverbs] /I.M. Snegiriev. Novgorod. 2007. 179 p
13. Stepanov, Iu.S. Konstanty: Slovar' russkoy kul'tury [Constants: Dictionary of Russian culture] / Iu.S. Stepanov. M.: Languages of Russian culture]. 1997. 824 p.
14. Ter-Minasova, S.G. Iazyk I mezhkul'turnaia kommunikatsiia [Language and intercultural communication] / S.G. Ter-Minasova. M.: Slovo. 2000. 624 p.
15. Tsuev, Ia.M. Narodnye primety, nastavlenia, primety [Folk signs, instructions, proverbs] / Ia.M. Tsuev, M.Ia. Tsuev. Grozny: "Zori- Islama". 1992, 124 p. (In Chechen)

16. Shamileva, R.D. Structurno-semanticheskii analiz chechenskikh paremii, Kand. Phil. Nauk [Structural and semantic analysis of Chechen paremia] /R.D. Shamileva. Candidate of philology. Grozny 2011. 227 p.

***About the author:***

**Edilkhanova Khazman Jabrailovna** – postgraduate student of the Chair of the Russian Language and Methods of Teaching of Chechen State Pedagogical University. E-mail: edilkhanova.khazman@mail.ru

\* \* \*